

to, et sapientia, quos constituimus super hoc opus.

4. Nos vobis orationi, et ministerio verbi instantes erimus.

5. Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu Sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum advenam Antiochenum.

6. Hos constituerunt ante conspectum Apostolorum: et orantes imposuerunt eis manus.

7. Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde: multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.

8. Stephanus autem plenus gratia, et fortitudine, faciebat prodigia, et signa magna in populo.

9. Surrexerunt autem quidam de synagoga, quos appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant in Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephanis:

10. Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

11. Tunc summisserunt viros, qui dicerent, se audivisse eum dicentem verba blasphemie in Moysen, et in Deum.

12. Commoverunt itaque plebem, et seniores, et Scribas: et concurrentes rupeverunt eum, et adduxerunt in concilium,

1. Llenos de zelo por la gloria de Dios, de inteligencia y de prudencia para el ministerio de que van á ser encargados.

2. Por oración se entiende aquí, primeramente lo pública, á que asistían los Apóstoles con todo el pueblo, y á la que ahora corresponde lo que llamamos oración divina; y también la particular en que empleaban todo el tiempo que les dejaban libre las tareas de su apostólico ministerio.

3. Este predicó despues en Samaria, y se atribuyó Dios de él para instruir al enanico de Candace, reina de Ethiopia, y darle el bautismo. *Actos*, viii, 5, 12, 26, 24.

4. Era originario de Antiochia, y prosélito, esto es, nacido de padres infieles, pero incorporado con el pueblo de los Judíos por la circuncisión, y las otras observancias de la ley: despues se convirtió á la fe de Jesucristo. Muchos Padres han mirado á este como autor de la herejía de los Nicolaitas: otros lo justifican, acusando á los Nicolaitas de haber querido autorizar su herejía con el nombre de este antiguo diácono.

5. Para ordenarios de diáconos. El orden primitivo, que observaba la Iglesia en la ordenación de sus ministros, era el siguiente. Los fieles escogían aquellos, que eran de una virtud conocida, y que tenían la aprobación y testimonio de todo el pueblo: los presentaban á los Apóstoles como á los primeros obispos; y estos, hallándolos dignos, les ordenaban por la oración con las palabras correspondientes, y por la imposición de las manos.

6. Los sacerdotes de los Judíos eran ya en número muy crecido en tiempo de Esteban, *Lib.* i, cap. x, 26. Pero despues se multiplicaron mucho mas. Estos, que fueron los que habian movido al pueblo para que pidiese la muerte del Salvador, entraron ahora á participar de todas las gracias de aquel mismo á quien habian hecho morir sobre una cruz. (Véase ejemplo de caridad 1.ª. *San Juan* Capítulos).

7. El Griego: *reclusos, de fe.*

8. Había en Jerusalem grande número de Sinagogas, que eran como otras tantas escuelas, en donde se juntaban á orar, y se explicaba la ley de Moisés y las sagradas Letras. Estos Libertinos eran, á lo que se cree, Judíos, ó prosélitos de diferentes naciones, que habian nacido de padres esclavos, los cuales lograron despues la libertad. Los otros Judíos, nacidos de padres libres, no querían mezclarse con ellos y los obligaban á juntarse en una Sinagoga particular. Otros lo entienden de Judíos, hijos de padres, que gozaban del privilegio de ciudadanos romanos, como S. Pablo, *Actos*, xxi, 28. Los esclavos, á quienes se daba libertad, se llamaban *Libertinos* los hijos de esclavos, ó que nacían en la libertad del padre, *Libertinos*.

9. El Griego: *de Dabai, con que hablaba.* Este fué el cumplimiento de lo que Jesucristo les habia prometido, *Mateo*, x, 20: Que él les daría una sabiduría á la que no podrían resistir todos sus enemigos.

10. Cuando la malignidad es vencida de la verdad, recurre al artificio, y al engaño.

11. MS. *S. fadron, é arreparon á Esteban.*

Espiritu Santo y de sabiduría, á los cuales encargaremos esta obra.

4. Y nosotros atenderemos de continuo á la oración, y á la administración de la palabra.

5. Y pareció bien á toda la junta esta proposición. Y eligieron á Esteban, hombre lleno de fe, y de Espíritu Santo, y á Felipe, y á Prochoro, y á Nicanor, y á Timón, y á Parmenas, y á Nicolás, prosélito de Antiochia.

6. Á estos pusieron delante de los Apóstoles, y orando pusieron las manos sobre ellos.

7. Y crecía la palabra del Señor, y se multiplicaba mucho el número de los discípulos en Jerusalem: y una grande multitud de los sacerdotes obedecía tambien á la fe.

8. Mas Esteban, lleno de gracia, y de fortaleza, hacía grandes prodigios, y milagros en el pueblo.

9. Y algunos de la Sinagoga, que se llama de los Libertinos, y de los Cyrenéos, y de los Alexandrinos, y de aquellos que eran de Cilicia, y de Asia, se levantaron á disputar con Esteban:

10. Mas no podían resistir á la sabiduría, y al Espíritu, que hablaba.

11. Entonces se sobornaron á algunos, que diesen que ellos la habian oido decir palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

12. Y commovieron al pueblo, y á los ancianos, y á los Escribas: y conjurados, lo arrebataron, y lo llevaron al concilio,

13. Et constituerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum, et legem.

14. Audivimus enim eum dicentem: Quoties Jesus Nazareus hic destruet locum istum, et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses.

15. Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tanquam faciem Angeli.

13. Y presentaron testigos falsos, que dicesen: Este hombre no cesa de hablar palabras contra el lugar santo, y contra la ley.

14. Porque le hemos oido decir: Que ese Jesus Nazareno destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones, que nos dió Moisés.

15. Y fijando en él los ojos todos cuantos estaban en el concilio, vieron su rostro como rostro de un Ángel.

## CAPÍTULO VII.

Esteban responde en el concilio á los Judíos: les muestra como sus mayores habian sido siempre rebeldes á Dios: y que al presente lo eran tambien ellos, habiendo hecho morir al Salvador, y perseguido á sus discípulos. Se enfurecen los Judíos oyendo este discurso. Esteban ve la gloria de Dios, y en apedreado. Estando para morir, ruega por sus enemigos.

1. Dixit autem princeps sacerdotum: Si hæc ita se habent?

2. Qui ait: Viri fratres, et patres, audite: Deus gloriam apparuit patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamia, prius quam migraretur in Chanaan.

3. Et dixit ad illum: Exi de terra tua, et de regionibus tua, et veni in terram, quam monstravero tibi.

4. Tunc exiit de terra Chaldeorum, et habitavit in Chanaan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transiit illum in terram Ishtarim, in qua nunc vos habitatis.

5. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis: sed reprobavit dare illi eam in possessionem, et servum ejus post ipsum, cum non haberet filium.

1. Entonces el sumo sacerdote dijo: Si así estas cosas?

2. El dijo: Varones hermanos, y padres, escuchad: El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraham cuando estaba en la Mesopotamia, antes que morase en Charrán.

3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven á la tierra, que te mostraré.

4. Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y moró en Charrán. Y despues que murió su padre, lo traspasó á esta tierra, en donde vosotros ahora morais.

5. Y no le dió heredad en ella, ni aun el espacio de un pie: mas le prometió que se la daría á él en posesión, y á su posteridad despues de él, cuando no tenía hijo.

1 El Griego: *Chaldeos, palabras de Mesopotamia.* Como el todo su ocupación y empleo fuese blasfemar contra el templo de Dios, y contra su santa ley. Pero el discípulo no se mayor que el Maestro, á quien en otro tiempo habian calumniado del mismo modo. Por esto profieren estas palabras llenas de desprecio hacia la persona de Jesucristo: *Le hemos oido decir que ese Jesus, salido de una aldea tan despreciable como Nazareth, y que hacia alarde de ser el Salvador de Israel, destruirá este lugar. Se debe observar, que la palabra blasfemia es griega, y significa decir mal de alguno, ultrajado con palabras, obscurocer su reputación, sea verdad, á no, lo que se diga de él. Así que en los Escrituras sagradas unas veces significa maldad, y otras calumniar, segun la diferencia y contexto de los lugares en que se halla.*

2 El Griego: *re: ita, las costumbres, los usos.*

3 Lleno de majestad y de esplendor, como ordinariamente se han manifestado los Ángeles cuando han aparecido á los hombres.

4 Dirigiendo en discurso al pueblo, y á los ancianos ó jueces.

5 Que es la funesta y rigida de toda la gloria, que pueden tener los hombres, y los Ángeles: ó á quien solo pertenecen la gloria.

6 En el Génes. xi, 31, xii, 1, etc., se dice, que Ur, patria de Abraham, estaba en la Caldea, de la cual es una parte la Mesopotamia, ó terreno, que está entre los rios Tigris, y Euphrates; y así no es contrario lo que dice Moisés en el Génesis, á lo que afirma san Esteban en este lugar.

7 Ciudad tambien de la Mesopotamia, la que en el Génesis se llama *Babilonia*, en la que se estuvo sin duda Abraham, y en donde murió su padre antes de pasar á la tierra de Chanaan. Esta es una trasposición, que es muy frecuente en las Escrituras, en donde alguna vez suele invertirse el orden de los tiempos.

8 Tame. — 9 De Chanaan. — 10 No poseyó ni un solo paso de aquel terreno.

11 Cuando aun no le habia nacido Isaac.

12 Génes. xii, 1.



6. Locutus est autem ei Deus: "Quia erit semen ejus eccola in terra aliena, et servituti eos subijciet, et malis tractabunt eos annis quadringentis;

7. Et gentem cui servierint, iudicabo ego, dixit Dominus. Et post hæc exhibuit, et servient mihi in loco isto.

8. "Et dedit illi testamentum circumcissionis: et ei sicut genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo: et Isaac, Jacob: et Jacob, duodecim patriarchas,

9. Et patriarchas emulantes, Joseph vendiderunt in Ægyptum: et erat Deus cum eo:

10. Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus: et dedit ei gratiam, et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti, et constituit eum prepositum super Ægyptum, et super omnem domum suam.

11. "Veni autem famem in universam Ægyptum, et Chanaan, et tribulatio magna: et non inveniebant cibos patres nostri.

12. "Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros priores:

13. "Et in secundo cognitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus.

14. Mittens autem Joseph accessit Jacob patrem suum, et omnem cognationem suam in animabus septuaginta quinque.

15. "Et descendit Jacob in Ægyptum, et defunctus est ipse, et patres nostri.

16. Et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti a filiis Hemor filii Sichem.

17. Cum autem appropinquaret tempus

6. Y le dijo Dios: Que su descendencia sería moradora en tierra ajena, y que la reducirla a servidumbre, y la maltratarían por espacio de cuatrocientos años:

7. Mas yo juzgaré la gente, á quien ellos hubieren servido, dijo Dios. Y despues de esto saldrán, y me servirán á mí en este lugar.

8. Y le dió testamento de la circuncisión: y así engendró á Isaac, y le circuncidó al cabo de ocho dias: y Isaac engendró á Jacob: y Jacob á los doce patriarchas.

9. Y los patriarchas movidos de envidia, vendieron á Joseph para Egipto: mas Dios era con él:

10. Y le libró de todas sus tribulaciones: y le dió gracia, y sabiduría delante de Pharaón rey de Egipto, el cual le hizo gobernador de Egipto, y de toda su casa.

11. Vino despues hambre en toda la tierra de Egipto, y de Chanaan, y grande tribulación: y nuestros padres no hallaban que comer.

12. Y quando oyó Jacob que habia trigo en Egipto, envió la primera vez á nuestros padres:

13. Y en la segunda fué conocido Joseph de sus hermanos, y fué descubierto á Pharaón el linaje de él.

14. Y envió Joseph, é hizo ir á su padre Jacob, y á toda su parentela, que consistía en setenta y cinco personas.

15. Y Jacob descendió á Egipto, y murió él, y nuestros padres.

16. Y fueron trasladados á Sichem, y puestos en el sepulchro que compró Abraham á precio de plata de los hijos de Hemor, hijo de Sichem.

17. Y quando se acercó el tiempo de la pro-

1 En Egipto. S. Esteban solamente pone 400, y S. Pablo Calat. ii, 17, cuenta 420. Los autores sagrados suelen señalar el número redondo, sin contar el excozo que suele haber. Pueden contarse estos 400 años desde el nacimiento de Isaac hasta la salida de Egipto. En su lugar tratamos este punto mas por menor.

2 Eos en la Vulgata es una aliepsis: pero se refiere al substantivo semen, concertando con posteritas, que es lo mismo en el hebreo.

3 Yo castigará á los Egipcios.

4 E. Entiendo algo esto como si el Señor se lo hubiera dicho á Abraham, siendo así que se lo dijo á Moyses cuatrocientos años despues. De esta brachylogia en cosas muy notorias y salidas hay repetidos ejemplos en la Escritura. I Paralip. i, 30. Mat. i, 12. Marc. i, 2, 8, y tambien en el v. 10 de este mismo cap.

5 Genes. xvi, 10. La circuncisión fué como el sello y prenda del cumplimiento de las promesas, que Dios habia hecho á Abraham: y por eso se llama testamento. 6 alianza la ley de la circuncisión.

7 Esto es, para ser llevado á Egipto. — 7 El Griego: no inciere, de Joseph.

8 Moyses Genes. xxi, 26, 27, solo cuenta setenta personas. La version de los Setenta que sigue aquí S. Esteban, pone setenta y cinco, comprendiendo sin duda los nietos de Joseph, que nacieron despues.

9 Esta es una frase á expresion compendiosa. El sentido de ella es, que Jacob fué trasladado á Hebrón, y enterrado en el sepulchro, que Abraham habia comprado á Ephraim Hethéo: y Joseph con sus hermanos en Sichem, en la parte del campo, que Jacob habia comprado á los hijos de Hemor. Algunos intérpretes creen, que el padre de Ephraim tuvo dos nombres, Jeor, como se llama en el Génesis, y Sichem como aquí lo llama S. Esteban.

a Genes. xv, 12. — b Genes. xvii, 10. — c Genes. xxi, 24. — d Genes. xxv, 24, 26. — e Genes. xxx, 32, el xxv, 22. — f Genes. xxxvii, 26. — g Genes. li, 37. — h Genes. xli, 2. — i Genes. xlii, 2. — k Genes. xlv, 2. — l Genes. xlvii, 6. — m Genes. xlix, 22. — n Genes. xxi, 12; l, 5, 13. Josep. xxi, 32.

promissionis, quam confessus erat Deus Abraham, crevit populus et multiplicatus est in Ægypto,

18. Quoadque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Joseph.

19. Hic circumveniens genus nostrum, afflicti patres nostros, ut exponerent infantes suos ne vivificarentur,

20. "Eodem tempore natus est Moyses, ei fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.

21. Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutriti sunt sibi in Ægypto.

22. Et eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum: et erat potens in verbis, et in operibus suis.

23. Cum autem impleto esset quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israel.

24. "Et cum vidisset quendam injuriam patientem, vindicavit illum: et fecit ultionem ei, qui injuriam sostinebat, percusso Ægyptio.

25. Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: ut illi non intellexerunt.

26. "Sequenti vero die apparuit illis Rithonibus, et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alterutrum?

27. Qui autem injuriam fecerat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem, et iudicem super nos?

28. Numquid interficere me tu vis, quem admodum interficisti heri Ægyptium?

29. Fugit autem Moyses in verbo isto: et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.

mesa, que habia Dios jurado á Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

18. Nesta que se levantó otro rey en Egipto, que no conocia á Joseph.

19. Este usando de astucia contra nuestra nacion, apremió á nuestros padres, que abandonasen á sus hijos, porque no viviesen.

20. En aquel tiempo nació Moyses, y fué agradable á Dios, y fué criado tres meses en la casa de su padre.

21. Mas habiéndole despues abandonado, le tomó la hija de Pharaón, y le crió como si fuera hijo suyo.

22. Y fué Moyses instruido en toda la asidua de los Egipcios: y era poderoso en palabras, y en sus obras.

23. Y despues que cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino al corazón el visitar á sus hermanos los hijos de Israel.

24. Y como vió á uno que era injuriado, le defendió: y vengó al que padecía la injuria, malando al Egipcio.

25. Y él pensaba que entenderian sus hermanos, que Dios por su mano les habia de dar salud: pero ellos no lo entendieron.

26. Y al dia siguiente riendo "ellos, se les mostró, y los metió en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿porqué os maltratais el uno al otro?

27. Mas el que hacia injuria á su prójimo, le desechó, diciendo: ¿Quién te ha puesto á ti por principe y juez sobre nosotros?

28. ¿O ¿por ventura quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

29. Y por esta palabra huyó Moyses: y moró como extranjero en tierra de Madian, en donde engendró dos hijos.

1 De que en posteridad habia de entrar en posesion de la tierra de Chanaan, pasados los cuatrocientos años de servidumbre.

2 MS. E. *fuit amuchiquato*: de donde conserbamos mucho y muchedumbre.

3 Ni los grandes servicios, que habia hecho á los Egipcios.

4 MS. *Utriusque*. El Griego: *et tō pōi* *κατασκευαστῆς*, para que no hiciesen casta, ó criasen. Por esto mandó, que Moyses matar á todos los hijos varones arrojándolos al Nilo, y mandando á las parteras, que cuando las llamaran para asistir á las mujeres Hebréas, mataran á los hijos que nacieran. Exod. i, 22.

5 Sobre las corrientes del Nilo.

6 Duro muchos siglos la repulsiom de los Egipcios en las ciencias y artes: y así Moyses tomó de ellos toda aquella instrucción, que se se oponia á la piedad, y á la religion: por lo cual todos lo admiraban, viendo la manera con que hablaba, y se portaba en todas sus acciones.

7 Algunos añaden, que Moyses vivió cuarenta años en la corte de Pharaón, otros cuarenta con los Madianitas, y otros cuarenta en el desierto.

8 El Griego: *τὸ κατὰσκευαστῆς*, *κατασκευαστῆς*, *κατασκευαστῆς*, *κατασκευαστῆς*, *κατασκευαστῆς*, *κατασκευαστῆς*.

9 MS. *Que Dios darle bienandanza á ellos por amor del*. Estas palabras dan á entender, que Moyses mató al Egipcio por un movimiento del Espíritu Santo, y con una autoridad legitima. S. Agustín.

10 MS. *Revolando, é castigando*, que sostenen en port. Texto griego: *ἐπεὶ αὐτὸς πεποιθὼς, καὶ συνιὼν, καὶ τὸν ποιοῦντα ἐκείνου*, *καὶ τὸν ποιοῦντα ἐκείνου*, *καὶ τὸν ποιοῦντα ἐκείνου*, *καὶ τὸν ποιοῦντα ἐκείνου*, *καὶ τὸν ποιοῦντα ἐκείνου*.

11 Pharaón, que no era ya aquel, cuya hija habia hecho criar á Moyses, luego que supo la muerte del Egipcio, huyó buscar á Moyses para matarle: lo que le obligó á huir y refugiarse en la tierra de Madian.

Exod. i, 7. — E. Exod. ii, 2. Deuter. xi, 23. — d. Exod. ii, 11. — d. Exod. ii, 17



30. Et expleto annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammæ rubi.

31. Moyse autem videns, admiratus est visum: et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens:

32. Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.

33. Dixit autem illi Dominus: Solvo calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.

34. Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendit liberare eos. Et nunc veni, et militam te in Ægyptum.

35. Nunc Moysen, quem negaverunt, dicentes: Quis te constituit principem et iudicem? hunc Deus principem et redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo.

36. Hic eduxit illos faciens prodigia, et signa in terra Ægypti, et in Rubro mari, et in deserto annis quadraginta.

37. Hic est Moyses, qui dixit filiis Israël: Propheta autem vobis Deus de fratribus vestris, tanquam me, ipsum audietis.

38. Hic est, qui fuit in Ecclesia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei la monte Sina, et cum patribus nostris: qui accepit verba vite dure nobis.

39. Cui noluerunt obedire patres nostri: sed repulerunt, et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum.

40. Dicentes ad Aaron: Fac nobis deos, qui præcedant nos: Moyses enim hic, qui

30. Y cumplidos cuarenta años, le apareció en el desierto del monte de Sina un Angel en la llama de una zarza que ardía.

31. Moisés, cuando lo vió, se maravilló de esta visión: y acercándose él para considerarla, le fué hecha voz del Señor, diciendo:

32. Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Pero Moisés, espantado, no osaba mirar.

33. Y el Señor le dijo: Desata el calzado de tus pies: porque el lugar, en que estás, tierra santa es.

34. Ver he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto, y he oído el gemitido de ellos, y he descendido para librarlos: y ahora ven, y te enviaré a Egipto.

35. A este Moisés, al que desecharon, diciendo: ¿Quién te hizo príncipe y juez? a este envió Dios por caudillo y redentor por mano del Angel, que le apareció en la zarza.

36. Este los sacó haciendo prodigios y milagros en tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

37. Este es el Moisés, que dijo a los hijos de Israel: Profeta se levantará Dios de en medio de vuestros hermanos, como yo, a él oíréis.

38. Este es el que estuvo en la Iglesia en el desierto con el Angel, que le hablaba en la monte Sina, y con nuestros padres: que recibió palabras de vida para darlas a nosotros.

39. A quien no quisieron obedecer nuestros padres: antes lo desecharon, y con sus corazones se tornaron a Egipto.

40. Diciendo a Aaron: Haznos dioses, que vayan delante de nosotros: porque no sabemos

1 El Ángel habla en nombre de aquel a quien representa, y por quien es enviado. S. Greg. MAGN. S. ACUR.

2 O del monte Horeb. Sina y Horeb son dos partes de un mismo monte. Un Angel: el Griego añade del Señor.

3 Ms. Turi de las pías el calzado.

4 De aquí tuvo origen el haberse ordenado después a los sacerdotes de la ley antigua, que hicieran a pies descalzos en el templo los ejercicios de su ministerio por respeto al Señor a quien servían.

5 Esta es una expresión Hebrea, que explica la atención y cuidado, con que el Señor compadecido de los trabajos que padecían los Hebreos, se disponía a librarlos de ellos, como lo hizo con tantos prodigios y señales, como los que obró por mano de Aaron y de Moyses.

6 Ms. La premia.

7 El Griego: *aliquis* o *aliquis*, el Señor nuestro Dios.

8 Semoiento a mí.

9 Este es el que cuando en el desierto fué solemnemente congregado el pueblo para recibir la ley de Dios, estuvo con el Angel, como ministro del Señor; y con nuestros padres, como su caudillo.

10 Los mandamientos y ordenanzas del Señor, que dan la vida a los que fielmente los observaren.

11 Desearse volver a Egipto; pues aunque estaban separados de él con el cuerpo, ello no obstante tenían allí fijas sus corazonas, olvidados de la dura esclavitud y males tratamientos que habían sufrido. Esta es una prueba de la inenarrable bondad de aquellos Hebreos; pero al mismo tiempo es una viva imagen de un grande número de cristianos, que después de haber sido rescatados de la esclavitud del pecado, vuelven con el corazón a Egipto; y el Señor en castigo de esta perfidia les abunda a sus propias pasiones, que son otras tantas alabas ocultas, que les roban el amor que debían a su Criador.

o Amos v. 25. — b Exod. xxv. 40. — c Exod. vii. 9, 10, 11, 12. — d Exod. xvi. 1. — e Exod. xvi. 15. — f Exod. xvi. 13. — g Exod. xvi. 14.

eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei.

41. El vitulum fuerunt in diebus illis, et obtulerunt hostiam simulachro, et lætabantur in operibus manuum suarum.

42. Convertit autem Deus, et tradidit eos servire milibus coeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum: Numquid victimas, et hostias obtulisti mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel?

43. Et auspicatis tabernaculum Moloch, et sidus dei vestri Rempham, figuras, quas fecistis, adorare eas. Et transferam vos trans Babylonem.

44. Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus, loquens ad Moysen, ut faceret illud secundum formam, quam viderat.

45. Quod et induxerunt, auspicantes patres nostri cum Iesu in possessionem gentium, quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque in diebus David,

46. Qui invenit gratiam ante Deum, et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob.

47. Salomon autem edificavit illi domum.

48. Sed non Exceles in manufactis habitabat, sicut propheta dicit:

49. Caelum mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum edificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis mee est?

50. Novae manus mea fecit hæc omnia?

51. Dura cervice, et incurcuncis cordibus, et auribus, vos semper Spiritui Sancto resistitis, sicut patres vestri, ita et vos.

qué le ha acontecido a este Moisés, que nos sacó de Egipto.

41. E hicieron un becerro en aquellos días, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se alegraban en las obras de sus manos.

42. Mas Dios se apartó, y los abandonó a que sirviesen al ejército del cielo, así como está escrito en el libro de los Profetas: ¿Por ventura me ofrecisteis víctimas y sacrificios cuarenta años en el desierto, ó casa de Israel?

43. Y recibisteis la tienda de Moloch, y la estrella de vuestro Dios Rempham, figuras que hicisteis para adorarlas. Pues yo os trasladaré mas allá de Babilonia.

44. El tabernáculo del testimonio estuvo con nuestros padres en el desierto, así como lo ordenó Dios, diciendo a Moisés, que lo hiciera según el modelo que había visto.

45. Y nuestros padres habiéndolo recibido, lo llevaron bajo la conducta de Josué a la posesión de los gentiles, a los que echó Dios de la presencia de nuestros padres hasta los días de David.

46. El cual halló gracia delante de Dios, y pidió el hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

47. Mas Salomón le edificó la casa.

48. Pero el Altísimo no mora en hechuras de manos, como dice el profeta:

49. El cielo es mi trono: y la tierra el estrado de mis pies. ¿Qué casa fabricaréis, dice el Señor? ¿cuál es lugar de mi reposo?

50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

51. Duros de cerviz, e incurcuncis de corazones y de orejas, vosotros resistís siempre al Espíritu Santo, como vuestros padres, así también vosotros.

1 Ellos bien sabían que estaba anasmo, y que debía volver y traerles la ley. — 2 El sol, la luna, las estrellas.

3 En el libro de los doce Profetas menores de los males uno es Amos.

4 No lo es así, sino que recibisteis, etc. Moloch era un ídolo de los Amorreos.

5 Se cree que fuese en la estrella de Saturno.

6 El tabernáculo a donde se lleva ad a casa de los doctores de la ley, que se guardaban en el arca, y que era un testimonio auténtico de la alianza de Dios con los israelitas.

7 En los cuales quedó fijo y estable el tabernáculo y arca en la era de Arameo Jobab, como lo significó el Ángel a David. II Reg. xxv. 25.

8 Porque la presencia de un Dios tan grande no puede ser comprendida en un templo material. El Griego: *deus* *perpetuus*; *veritas*, en *tempos* hechos de mano.

9 Después que Esteban hizo ver a los Judíos en la ingratitude y desobediencia de sus padres una viva imagen de la suya, mostrándose superior a todas las amenazas y castigos que podía temer, se vuelve de repente a ellos, y con esta apostrofe llega de vehemencia y de fuego les hace ver que son hijos verdaderos y legítimos de aquellos antiguos israelitas; y que así como sus padres habían perseguido a los Profetas, por haberles descubierto las fleugas de su corazón corrompido, y habían hecho morir a muchos que les anunciaban la venida del Justo, así era, de Jesucristo, cabeza y príncipe de todos los justos; de la misma manera ellos, favoreciendo y solicitando la traición de Judas, habían entregado y quitado la vida a este mismo Justo, obligando a Pilato, a que le condenase.

Pues que S. Esteban fué internamente aquí por los Judíos, a que por lo menos leyó en su semblante la dureza y resistencia, que opusieron a las verdades que les decía. Circuncidar el corazón, es arropar de los otros males de la carne. Circuncidar las orejas, es hacerlas cerradas a todo aquello que no sea la verdad. Los Judíos tenían el corazón lleno de pasiones, y los oídos abiertos a la falsedad y a la mentira.

o Amos v. 25. — b Exod. xxv. 40. — c Exod. vii. 9. — d I Reg. xvi. 13. — e Psal. cxix. 5.

f I Paralip. xxv. 12. II Reg. vi. 1. — g Iud. xvi. 24. — h Isai. lxvi. 1.

i. 7.



32. Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui preannuntiabant de adventu Iesu, cuius vos nunc proditores, et homicidas fuistis:

33. Qui accepistis legem in dispositione Angelorum, et non custodistis.

34. Audientes autem hæc dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

35. Cum autem esset plenus Spiritu Sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem à dextris Dei. Et ait: Ecce video cælum apertum, et Filium hominis stantem à dextris Dei.

36. Exclamantes autem voce magna continuaverunt aurea sua, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

37. Et efficientes eum extra civitatem lapidebant: et istos deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

38. Et lapidebant Stephanum invocantem, et dicentem: Domine Iesu, suscipe spiritum meum.

39. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consensuens neci ejus.

32. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Ellos mataron á los que anunciaban la venida del Justo, del cual vosotros ahora habeis sido traidores, y homicidas:

33. Que recibisteis la ley por ministerio de Angeles, y no la guardasteis.

34. Al oír tales cosas reventaban en su interior, y cruñían los dientes contra él.

35. Mas como él estaba lleno de Espíritu Santo, mirando al cielo, vió la gloria de Dios\*, y á Jesus que estaba en pie á la diestra de Dios. Y dijo: ¡He aquí veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está en pie á la diestra de Dios.

36. Mas ellos clamando á grandes voces, taparon sus orejas\*, y todos de un ánimo arremetieron impetuosamente contra él.

37. Y sacándole fuera de la ciudad, lo apedreaban\*: y los testigos\* pusieron sus ropas á los pies de un muchacho, que se llamaba Saulo.

38. Y apedreaban á Esteban, que oraba y decía: Señor Jesus, recibe mi espíritu.

39. Y puesto de rodillas\*, clamó en voz alta, diciendo: Señor, no les imputes este pecado\*. Y cuando esto hubo dicho, durmió en el Señor. Y Saulo era consensiente de su muerte\*.

\* Esto es, una luz sobrenatural, y en medio de día á Jesucristo á la diestra de Dios en Padre, participante de su trono é imperio, aun en cuanto hombre, y pronto para socorrer á los suyos: y esto significa estar en pie.

2 Dando á entender, que no podían sufrir otra una blasfemia.

3 Como á blasfemo. Los Judíos, como alentos comunmente los intérpretes, estando bajo el yugo de los Romanos, no tenían el poder de hacer morir á ninguno, y así se ve, que no fué el Sanedrín el que condenó á muerte á Esteban. Y lo mismo aconteció para condenar á Jesucristo. Y así es probable, que los mismos zelotes de las Sinagogas que se refieren en el cap. vi, 8, y que sobornaron á algunos para que lo acusasen de blasfemia, fueron los que le echaron mano, le arrastraron fuera de la ciudad, y le hicieron morir de propia autoridad. Estos hombres, á quienes los Judíos llamaban *piadosos é inflamados de zelo por Dios*, eran todas aquellas personas particulares, que inflamados de zelo, en el mismo instante, y sin forma de proceso, hacían morir á todo aquel que en pública causa profanase la santidad de Dios, blasfemando su santo nombre, á idolatrando: la del templo, empujándose en su servicio, cuando impuro; y la de la nación, mezclándose con una mujer pagana. Fundaban este derecho que se arrogaban, en la ley de Moisés, en el ejemplo de Phineas y de Mathathías: y así es muy creíble, que llenos de furor, y de preocupación, hicieron morir á Esteban, sin otra forma de juicio que la que aquí se refiere.

4 Los testigos eran los que debían tirar las primeras piedras contra el culpado; *Levit. xxiv, 14. Deuter. xvii, 7*, y tales testigos, para poderlo hacer con mayor desembarazo, y mas á su satisfacción, se despojaron de la ropa que los estorbaba, y se lo dieron á guardar á Saulo. Esto, como el mismo afirma, *Galat. i, 14*, se hallaba á la sazón lleno de zelo por el Judaísmo, y por las tradiciones de sus padres. Por esto dice en el S. Agustín, que en esta ocasión hizo una que los mismos que apedreaban á S. Esteban, porque guardándoles la ropa, concurren en cierto modo á herir á este santo mártir por las manos de todos los que le apedreaban.

5 MS. *Finados los hijos.*

6 S. Agustín no duda afirmar, que la conversión de Saulo fué el fruto de esta excelente oración de san Esteban.

7 Estas últimas palabras se hallan en el texto griego al principio del capítulo siguiente.

## CAPÍTULO VIII.

Primera persecucion de la Iglesia. Esparcidos los discípulos, comienzan á predicar en Tranasel. Philippe convierte mucha gente en la Samaria, y bantia á Simón Mago. Los Apóstoles envían de Jerosolima á Pedro y á Juan, por cuyo ministerio son bautizados los Samaritanos, y reciben el Espíritu Santo. Simón quiere comprar por dinero la gracia de dar el Espíritu Santo, y san Pedro le reprende muy severamente. Philippe es enviado por un Ángel al eufrates, y después de haberle bautizado, es arrebatado por el Espíritu, que le lleva á Asíro.

1. Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quæ erat Ierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ, et Samariæ, præter Apostolos.

2. Coraverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt plañctum magnum super eum.

3. Saulus autem devastabat Ecclesiam, per domos intrans, et trahens viros, ac mulieres, tradebat in custodiam.

4. Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei.

5. Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, predicabat illis Christum.

6. Intendebant autem turbæ his, quæ à Philippo dicebantur unanimiter audientes, et videntes signa quæ fiebant.

7. Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant.

8. Multi autem paralytici, et claudii curati sunt.

9. Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simón, qui antè fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum:

10. Cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei, quæ vocatur magna.

11. Attendebant autem eum: propter quod multo tempore magis suis dementasset eos.

12. Cum verò credidissent Philippo evan-

4. Y en aquel día se movió una grande persecucion en la Iglesia\*, que estaba en Jerusalem, y fueron todos esparcidos\* por las provincias de la Judæa y de Samaria\*, salvo los Apóstoles.

2. Y unos hombres piosos llevaron á enterrar á Esteban, é hicieron grande llanto sobre él\*.

3. Mas Saulo asolaba\* la Iglesia entrando por las casas, y sacando con violencia hombres y mujeres, los hacia poner en la cárcel.

4. Y los que habian sido esparcidos, iban de una parte á otra anunciando la palabra de Dios.

5. Y Philippe\* descendiendo á una ciudad de Samaria\*, les predicaba á Cristo.

6. Y las gentes escuchaban atentamente lo que decía Philippe, oyéndole de un ánimo, y viendo los milagros que hacia.

7. Porque muchos de los que tenían espíritus inmundos, salían dando grandes voces.

8. Y muchos paralticos y cojos fueron curados.

9. Por lo cual hubo grande gozo en aquella ciudad. Había allí un varon por nombre Simón, que antes habia sido mago\* en la ciudad, engañando las gentes de Samaria, diciendo que él era una gran persona:

10. Y le daban oídos todos desde el menor hasta el mayor, diciendo: Este es la virtud de Dios, que se llama grande\*.

11. Y le atendían: porque con sus artes mágicas los habia entontecido mucho tiempo.

12. Mas habiendo creído lo que Philippe les

1 Con ocacion de la grande libertad y vehemencia, con que habló S. Esteban á los Judíos, se movió una cruel persecucion contra la Iglesia de Jerusalem, que dió al cielo muchos mártires, y fué causa de que se propagase la fe por muchas provincias circunvecinas.

2 Los discípulos y gran parte de los fieles.

3 Siguiendo en esto el precepto de Jesucristo, que les habia dicho, que cuando los persiguiesen en una ciudad, huyesen á otra.

4 Hacían la pérdida, que padecía la Iglesia en su persona, puesto que era uno de sus mas generosos defensores.

5 MS. *Astragaba.*

6 Uno de los siete discipulos: y esta conversión fué como las primitivas de la vocacion de los Gentiles; aunque los Samaritanos en el fondo eran Judíos.

7 Probablemente fué la de Sichem, que era la capital. *Joseph. Antig. lib. xi, cap. 8.* Algunos quieren, que fué Sebaste; pero no se puede asegurar cosa cierta.

8 Era encantador ejerciendo una magia diabólica, con la cual persuadía á los Samaritanos como queria.

9 Esto es, segun la exposicion de los Padres, el Verbo y la palabra de Dios, su Cristo, su salvadora y su soberano poder. S. Jerónimo y Tarquillano.



gelizanti de regno Dei, in nomine Iesu Christi baptizabatur viri, ac mulieres.

43. Tunc Simon et ipse credidit: et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo. Videns etiam signa, et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.

44. Cum autem audissent Apostoli, qui erant Ierosolyma, quod recepisset Samaria verbum dei, miserunt ad eos Petrum, et Iohannem.

45. Qui cum venissent, oraverunt pro eis ut acciperent Spiritum Sanctum.

46. Notandum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu.

47. Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum.

48. Cum vidisset autem Simon, quia per impositionem manuum Apostolorum daretur Spiritus Sanctus, obtulit eis pecuniam,

49. Dicens: Dato et mihi hanc potestatem, ut cumquoque imposuero manus, accipiat Spiritum Sanctum. Petrus autem dixit ad eum:

50. Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri.

51. Non est tibi pars, neque sortis in sermone isto: cor enim tuum non est rectum coram Deo.

52. Penitentiam itaque age ab hac nequitia.

predicaba del reino de Dios, se bautizaban en el nombre de Jesucristo hombres y mujeres.

43. Simón entonces creyó el también: y después que fué bautizado, se quedó a Felipe. Y viendo los grandes prodigios y milagros que se hacían, estaba atónito de admiración.

44. Y cuando oyeron los Apóstoles, que estaban en Jerusalén, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan.

45. Los cuales llegados que fueron, hicieron por ellos oración para que recibiesen el Espíritu Santo.

46. Porque no había venido aun sobre ninguno de ellos, sino que habían sido solamente bautizados en el nombre del Señor Jesús.

47. Entonces ponían las manos sobre ellos, y recibían el Espíritu Santo.

48. Y como vió Simón, que por la imposición de las manos de los Apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

49. Diciendo: Dadme á mí también esta potestad, que recibe el Espíritu Santo todo aquel á quien yo impusiere las manos. Y Pedro le dijo:

50. Tu dinero sea contigo en perdición: porque has creído que el don de Dios se alcanzaba por dinero.

51. No tienes tú parte ni suerte en este ministerio: porque tu corazón no es recto delante de Dios.

52. Haz pues penitencia de esta tu malicia:

tia tua: et roga Deum, si forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui.

53. In felle enim amaritudinæ, et obligatione iniquitatis video te esse.

54. Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quæ dixistis.

55. Et illi quidem testificati, et locuti verbum Domini, redibant Ierosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.

56. Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, et vade contra meridiana ad viam, quæ descendit ab Ierosolym in Gazam: hæc est deserta.

57. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candace reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Ierosolym:

58. Et revertetur sedens super currum suum, legensque Isaiam prophetam.

59. Dixit autem Spiritus Philippo: Accede, et adjuuge le ad currum istum.

60. Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam prophetam, et dixit: Potestne intelligas quæ legis?

61. Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavique Philippum ut ascenderet, et sederet secum.

62. Locutus autem Scripturæ, quam legebat, erat hic: Tanquam ovina ad occisionem duc-

y roga á Dios, si por ventura le será perdonado este pensamiento de tu corazón.

53. Porque veo que tú estás en hiel de amargura, y en lazo de iniquidad.

54. Y respondiendo Simón, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, para que no venga sobre mí ninguna cosa de las que habéis dicho.

55. Y ellos después de haber dado testimonio, y anunciado la palabra del Señor, se volvieron á Jerusalén, y predicaban por muchos lugares de los Samaritanos.

56. Y el Ángel del Señor habló á Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el meridiano por la vía, que descende de Jerusalén á Gaza: esta es desierta.

57. Y levantándose, fué. Y hé aquí un varón ethiops, eunuco, valioso de Candace reina de Ethiopia, el cual era superintendente de todos sus tesoros, y había venido para adorar en Jerusalén:

58. Y se volvió sentado sobre su carro, á leer leyendo al profeta Isaias.

59. Y el Espíritu dijo á Felipe: Acércate, y llégate á ese carro.

60. Y acercándose Felipe, le oyó que leía en el profeta Isaias, y le dijo: ¿Entiendes lo que lees?

61. Él respondió: ¿Y cómo puedo, si no hay alguno que me lo explique? Y rogó á Felipe que subiese, y se sentase con él.

62. Y el lugar de la Escritura, que leía, era este: Como oveja fué llevado al matadero: y co-

1 En Pedro no dudaba, que Simón pudiese conseguir el perdón, haciendo una verdadera penitencia; pero dudaba, como lo insistían las palabras del versículo siguiente, que se convirtiese jamás sinceramente.

2 Que tienes el corazón encorvado, y lleno de mortal veneno de ambición, de soberbia, de envidia y de hipocresía, lazos todos, que no se rompen tan fácilmente.

3 Esta exterior humildad estaba llena de hipocresía: tenía la pena del pecado; mas no detestaba el pecado, ni la causa de él. Por esto no pudiendo sufrir ver, que la corrupción de su corazón estuviese patente á la luz sobrenatural de los Apóstoles, tuvo lejos de ellos, y se entregó nuevamente á los ejercicios de su magia. Hallándose después en Roma en tiempo de Nerón, prometió á este emperador subir volando al cielo; y en efecto los demonios le levantaron por el aire. Mas S. Pedro y S. Pablo, puestos de rodillas, á invocando el nombre de Jesucristo, hicieron que le abandonasen, y que precipitándose en tierra, pudiese desgraciadamente. S. Juan Crisóstomo, Eusebio, S. Crisostomo, S. Jerónimo, y S. Agustín.

4 Unos intérpretes entienden estas palabras de la antigua ciudad de Gaza, que estuvo deshabitada después que Alejandro la arruina. Otros las entienden del camino, porque mediaba el monte Cebus, según Estrabon: y que quiso el ángel dar á entender á Felipe, que no tomase el camino y balido, sino otro diferente y menos encurrido, que era por donde se volvía el eunuco.

5 Este eunuco era judío, ó gentil convertido al Judaísmo, de la isla ó península de Cerdeña, que era una parte de la Egipto, donde reinaban las mujeres, que todas tenían el nombre de Candace, como los reyes de Egipto el de Pharaón: y el de Antiocho los de Siria; y el de César los emperadores romanos.

6 El Espíritu Santo habló al corazón de Felipe, para que se acercase á la carroza en que iba el eunuco; y por medio de la pregunta que le hizo, le proporcionó y dispuso, para que escuchase sus instrucciones sobre el Mesías, y se aprovechase de ellas.

7 ¿Dónde están estos hombres tan ilustrados de estos últimos tiempos que pretenden comprender todo lo que hay en las Escrituras por sí mismos, y que se imaginan, que el Espíritu de Dios les ilustra para penetrar la profundidad de los Libros santos? Yo no soy, decía en otro tiempo S. Jerónimo, ni mas santo, ni mas estudioso, que este eunuco: y con todo que lee las palabras del Señor, y que las medita, confiesa ingenuamente que no entiende lo que lee; y que necesita de uno que se lo explique. Y el Señor le envía á Felipe, para que le desentrañe á Jesús, que se contaba bajo los véos de la letra. Para que entendiese, añadido este santo, por este ejemplo, que no podía entrar en la inteligencia de los Libros sagrados sin guía, y sin que alguno se moviera el camino.



tos est: et sicut agnus coram tondente eo, sine voce, sic non aperuit os suum.

39. In humilitate iudicium ejus sublatum est. Concredonem ejus quis enarrabit, quoniam tollitur de terra vita ejus?

40. Respondens autem eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo propheta dicit hoc? de me, an de alio aliquo?

41. Apertis autem Philippus os suum, et incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum.

42. Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait eunuchus: Eecus aqua, quid prohibet me baptizari?

43. Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum.

44. Et iussit stare currum: et descendit uterque in aquam, Philippus, et eunuchus, et baptizavit eum.

45. Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.

46. Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Caesaream.

1 Porque después de haber sido condenado, y después de haber muerto ignominiosamente, reinicié glorioso. Otras traducciones: *Des gâté en condamnation*; esto es, en los abatimientos, que sufrió voluntariamente, fué revocado la sentencia de muerte dada contra él; porque libre de la muerte y del sepulcro, resucitó glorioso para nunca mas morir.

2 MS. *Trova terri*. ¿Quién podrá jamás hacer penetrar al espíritu humano, que aquel que fué entregado así á la muerte, es el Hijo eterno de Dios? Ó tambien: ¿quién podrá contar los hijos, que espandirá Dios por su gracia, después que haya sufrido la muerte?

3 Creer en Dios y en Jesucristo, no es aserir simplemente á las verdades de la religión, sino amar estas verdades: esperar ardientemente recibir el fruto de la muerte, y de la Resurrección de Jesucristo por el don de la Justicia: esperar este don de sola la misericordia de Dios con firme confianza, fundada únicamente sobre los méritos del Redentor: aspirar á Dios con un amor sincero, y con resolución de observar su ley. Todo esta es encierra en la fe, que pide Felipe al eunuco antes de bautizarle; y esta es la fe, que profesa todos los cristianos, cuando reciben el bautismo.

4 El bautismo se daba entonces, y continuó mucho tiempo en darse por *inmersión*. S. Jerón. dice, que fué bautizado en una fuente nombrada después por esta causa del Egipto, en la tribu de Judá, al pié de un monte cercano á un pueblo llamado Bethsur ó Bethoron; y que se ocultaba en tierra á pocos pasos de su nacimiento.

5 MS. *Arabi á Philip*. Como en otro tiempo fué tambien arrebatado el profeta. Habado para alentar á David en el lago de los locos. *Dante, esp. xlii, 25.*

6 No podía menos viéndose otro hombre, y considerando las maravillas que Dios habia obrado con él, para que recibiese la gracia del Evangelio. Fue después el Apóstol de su mision, y los Abisinios se glorian de haber recibido de él la fe. *Evangel. Hist. Eccl. lib. II, esp. I.*

7 Esta ciudad era de los Philistinos; distaba de Gaza doce millas y sostenia su nombre.

8 Que era su patria. *Actos. xxi, 9.*

mo cordero mudo delante del que le trasquila, así él no abrió su boca.

39. En su abatimiento su juicio fué ensalzado. Su generacion: ¿quién la contará, porque quitada será su vida de la tierra?

40. Y respondiendo el eunuco á Felipe, dijo: Ruegote ¿de quién dize esto el profeta? ¿de si mismo, ó de algun otro?

41. Y abriendo Felipe su boca, y dando principio por esta Escritura, le anunció á Jesus.

42. Y yendo por el camino, llegaron á un lugar donde habia agua, y dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo sea bautizado?

43. Y dijo Felipe: Si creas de todo corazón, bien puedes. Y él respondió, y dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

44. Y mandó parar el carro: y descendieron los dos al agua, Felipe y el eunuco, y lo bautizó.

45. Y cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, y no le vió mas el eunuco. Y se fué gozoso por su camino.

46. Y Felipe se halló en Azoto, y pasando predicaba el Evangelio á todas las ciudades, hasta que llegó á Cesarea.

## CAPÍTULO IX.

Perseguido Santo á la Iglesia, se le aparece el Señor, y le convierte. Ananias, avisado por el Señor, le bautiza, y le restituye la vista. Comienza á predicar en Damasco que Jesus es el Cristo. Los Judios le hacen perseguir la vida; y los discipulos le libran de su furor, descolgándole por el muro. Va á Jerusalem, y Bernabé le presenta á los Apóstoles, que le envían á Tarso. Pedro sana en Lyón á un paralítico, y en Joppe resucita á Tabitha.

1. Saulus satem adhuc spirans minarum, et cecidis in discipulis Domini, accessit ad principem sacerdotum.

2. Et posuit ab eo epistolas in Damascus ad synagogas: ut si quos invenisset hujus vite viros, ac mulieres, victos perduceret in Jerusalem.

3. Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damascus: et subito circumfulsit eum lux de caelo.

4. Et cadens in terram, audivit vocem dicentem sibi: Saul, Saul, quid me persequeris?

5. Quid dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris: durum est tibi contra stimulum calcitrare.

6. Et tremens, ac suspens dixit: Domine, quid me vis facere?

7. Et Dominus ad eum: Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oportet facere. Viri autem illi, qui comitebantur eum eo, alabastris stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.

8. Surrexit autem Saulus de terra, apertis oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascus.

1 MS. *Expirando de amenazas*. No estábamos aun con la muerte de Esteban, ni con haber perseguido la Iglesia en Jerusalem, entrando por las casas para arrastrar de ellas á todos los que encontraban hombres y mujeres. *Saulus* es nombre hebreo, que significa *pedido* á Dios: el otro nombre que tuvo *Paulo*, es latino, y quiere decir *pequeño*. No se sabe si recibió estos dos nombres el mismo día de la Circuncisión, el primero como Judío, y el segundo como ciudadano romano. Pero parece mas probable que mudó el primero en el segundo en la conversión del preñauil Sergio-Paulo por haberse mas lugar con los Gentiles, estando destinado para ser su Apóstol.

2 En hebreo *derach*, camino, significa todo género ó profesion de vida.

3 Esto sucedió á la hora de mediodía.

4 El espanto y asombro que causó á Saulo esta declaración del Señor, es muy parecido al que tendrían los hermanos de Joseph cuando se les descubrió y les dijo: Yo soy Joseph vuestro hermano, á quien vosotros vendisteis para Egipto. *Genes. xlv, 24.*

5 Es una expresion figurada, tomada de aquellos animales blancos que quieren sacudir el yugo, y que cuanto mayores esfuerzos hacen para conseguirlo, tanto mas se clavan y aumentan su pena. De nada le sirve, é inutilmente pretenden resistir á la fuerza de mi gracia, pues tengo resuelto acchar en ti por tí mi grande misericordia. Es necesario ceder y someterse: pues es fútil provocar al Todopoderoso.

6 La fuerza omnipotente y penetrante de la palabra y de la gracia de Jesucristo, que atravesando el corazón de Saulo le derriba por tierra, le convierte en un momento de todo su cordero, y le inspira esta humilde disposicion de someterse perfectamente á la voluntad de Dios! S. Agust.

7 Los compañeros oían la voz de Saulo; mas sin saber á quien examinaba sus palabras, y sin entender porque respondía de aquella manera, puesto que no conocian que era el Señor el que hablaba. La palabra *nos* se puede tomar aquí por el atropello del trueno que acompañaría al relámpago, ó responder que le rodó; en este sentido se tenía frecuentemente en las sagradas Escrituras. Y así quedaron atónitos y asombrados al ver el resplandor del relámpago, y oyendo la voz ó estampido del trueno, pero sin oír la del que con él hablaba, ni verla, como se dice en el *cap. xxii, 9*, y de este modo cosa le contradicción aparente de estos dos lugares.

8 El Griego: *ciervo*, ó ninguno.

Galat. I, 23. — 5 Infra xxii, 6. I Corinth. xv, 8. II Corinth. xii, 2.



9. Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit.

10. Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: et dixit ad illum in visu Dominus: Ananias. At ille ait: Ecce ego, Domine.

11. Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur Rectus: et quaere in domo Juda Saulum nomine Tarsensem: ecce enim orat.

12. (Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, et impoñentem sibi manus ut visum recipiat.)

13. Respondit autem Ananias: Domine, audivi à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem:

14. Et hic habet potestatem à principibus sacerdotum eligendi omnes, qui invocant nomen tuum.

15. Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vasa electionis est tibi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israël.

16. Ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati.

17. Et abiit Ananias, et introivit in domum: et impoñens ei manus, dixit: Saulo frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videres, et implearis Spiritu Sancto.

18. Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tanquam squame, et visum recepit: et surgens baptizatus est.

19. Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis, qui erant Damasci, per dies aliquot.

20. Et continuo in synagoga predicabat Jesum, quoniam hic est Filius Dei.

21. Stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Jerusalem eos, qui invocabant nomen is-

9. Y estuvo allí tres días sin ver, y no comió ni bebió.

10. Y en Damasco había un discípulo por nombre Ananias: y le dijo el Señor en visión: Ananias. Y él respondió: Héme aquí, Señor.

11. Y el Señor á él: Levántate, y vé al barrio que se llama Recto: y busca en casa de Judas á uno de Tarse llamado Saulo: porque hé aquí está orando.

12. (Y vió un hombre\* por nombre Ananias, que entraba á él, y que le imponía las manos para que recobrase la vista.)

13. Y respondió Ananias: Señor, he oído decir á muchos de este hombre cuantos males hizo á los santos\* en Jerusalem:

14. Y este tiene poder de los principes de los sacerdotes\* de prender á cuantos invocan tu nombre.

15. Mas el Señor le dijo: Vé, porque este me es un vaso\* escogido para llevar mi nombre delante de las gentes\*, y de los reyes, y de los hijos de Israel.

16. Porque yo le mostraré cuantas cosas le es necesario padecer por mi nombre.

17. Y fué Ananias, y entró en la casa: y poniendo las manos sobre él\*, dijo: Saulo hermano\*, el Señor Jesus, que te apareció en el camino por donde venias, me ha enviado para que recobres la vista, y seas lleno de Espíritu Santo.

18. Y al instante se cayeron de sus ojos unas como escamas, y recobró la vista: y levantándose fué bautizado.

19. Y después que tomó alimento, recobró las fuerzas. Y estuvo algunos días con los discípulos, que estaban en Damasco.

20. Y luego predicaba en las Sinagogas á Jesus, que este es el Hijo de Dios.

21. Y se pasaban todos los que le oían, y decían: ¿Pues no es este el que perseguía en Jerusalem á los que invocaban ese nombre: y por

\* Empleó Saulo estos tres días en confesar su propia miseria, admirando la infinita misericordia de Dios, estando sin comer, y preparándose para recibir el bautismo y las órdenes del Señor.

2 No ya presuntuoso y jolo como era antes, sino cordero manso, humilde y obediente.

3 El Griego: *in baptismo, en visión*. E las palabras crean algunos intérpretes que son una coexistencia del discurso que cae á él Ananias. Otros las entienden como una reflexión que de paso hace San Lucas sobre la que el Señor manifestó á Saulo al mismo tiempo que hallaba y advertía á este discípulo lo que había de hacer; y según este el sentido es este: Y al mismo tiempo vió Saulo en espíritu un hombre llamado Ananias, que entraba y ponía las manos sobre el para que recobrase la vista.

4 Á los discípulos. Los cristianos son así llamados, porque están consagrados á Dios por el bautismo.

5 Del Synagoga, del cual era esta la parte principal. De prender, á la letra de atar; esto es, de llevar atado.

6 Esto es un instrumento que yo he escogido, y de que me servirá para extender mi nombre.

7 Por esto es llamado el Apóstol de las gentes.

8 Por esta imposición de manos recobró la vista: mas no recibió el sacramento de la confirmación, por no estar capaz para ello, puesto que no se había recibido el bautismo.

9 Le trata ya como á uno de los discípulos de la fe, y como á compañero y hermano.

10 El Griego: *in baptismo, en el momento*.

11 MS. *Fui confortado*.

tud: et huc ad hoc venit ut vinctus illos duceret ad principes sacerdotum?

22. Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judæos, qui habitabant Damasco, affirmans quoniam hic est Christus.

23. Cum autem impleverunt dies multi, consilium fecerunt in unum Judæi ut eum interficerent.

24. Note autem facte sunt Saulo insidias eorum.\* Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent.

25. Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submitentes in sporta.

26. Cum autem venisset in Jerusalem, tentabat se iungere discipulis, et omnes timebant eum, non credentes quid esset discipulus.

27. Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos: et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducia egerit in nomine Jesu.

28. Et erat cum illis intrans, et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini.

29. Loquebatur quoque gentibus, et disputabat cum Græcis: illi autem querebant occidere eum.

30. Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cesaream, et dimiserunt Tarsum.

31. Ecclesia quidem per totam Judæam, et

esto vino acá para llevarlos presos á los principes de los sacerdotes\*?

22. Mas Saulo mucho mas se esforzaba\*, y confundía á los Judíos que moraban en Damasco, afirmando que este es el Cristo.

23. Y como pasaron muchos días\*, los Judíos tuvieron juntos consejo para matarlo.

24. Mas Saulo fué advertido de sus asechanzas\*. Y guardaban las puertas de noche y de día, para matarlo\*.

25. Y los discípulos tomándole de noche, y metiéndole en una espuerta, lo descolgaron por el muro.

26. Y cuando vino á Jerusalem quería juntarse con los discípulos, mas todos se temían de él no creyendo que era discípulo\*.

27. Entonces Barnabé\* tomándole consigo, lo llevó á los Apóstoles: y les contó como había visto al Señor en el camino, y que le había hablado, y como después había predicado en Damasco libremente en el nombre de Jesus.

28. Y estaba con ellos en Jerusalem, entrando y saliendo\*, y hablando con libertad en el nombre del Señor.

29. Hablaba tambien con los gentiles, y disputaba con los griegos\*: y ellos trataban de matarlo.

30. Y cuando lo entendieron los hermanos, lo acompañaron hasta Cesarea\*, y le enviaron á Tarse.

31. La Iglesia entonces\* tenía paz por toda la

1 Porque no podían persuadirse que fuese aquel mismo, que con tanto zelo y ardimiento había perseguido poco antes á los que hacían profesión de la doctrina que entonces predicaba.

2 Porque con el bautismo recibió la gracia de un Apóstol consumado. Y como había venido después de los otros, se creyó obligado á mayor fervor y zelo para predicar la religion que antes había violentamente perseguido, verificándose en su persona el cumplimiento de aquella palabra: *Luc. vii, 41. Que ama mas aquel á quien mas se perdona*. SAN JUAN CRISTÓST.

3 Tres años después de su conversión, permaneció este tiempo en la Arabia. *Ad Galat. i, 17, 6* predicando allí el Evangelio, como quieren unos, ó preparándose para dar principio á su predicación, como sienten otros. Volvió después á Damasco, en donde le sucedió lo que aquí se refiere.

4 MS. *Los asechanamientos de ellos*.

5 Tenían de su parte al gobernador de la ciudad, puesto por el rey Aretas. *II Corinth. xi, 32*, y por esto tomaron las medidas para que no se les escapase, y para lograr el intento de quitarle la vida.

6 La distancia de Damasco á Jerusalem había estorbado que llegase á su noticia la milagrosa conversión de Saulo; y por esto se recelaban de él, y no acababan de creerlo, sabiendo por otra parte los grandes males que había hecho á la Iglesia.

7 Barnabé concorda de antemano á Saulo, porque creen algunos que concurrieron juntos á la escuela de Gamaliel: había su carácter, enemigo de toda fición y susurra; y por esto se juntó á él sin temor, y le presentó á los Apóstoles. Pudo también, como afirma el Crisóstomo, haberse informado en Damasco de lo que le había sucedido en el camino, y de este modo disponer el ánimo de los Apóstoles, anotándole su privilegiada conversión.

8 Viviendo y conversando con ellos. En un helveticismo.

9 Estos griegos eran Judíos, que, como dejamos dicho, habían nacido en provincias donde se hablaba el

10 Que estaba en el camino de la Cilicia. Le enviaron á Tarse su patria, para que entre sus parientes, conocidos y amigos estuviese menos expuesto á las asechanzas de los Judíos.

11 El Griego: *al pío de la doctrina, y aquellas Iglesias*. Y así va continuando en el plural. Había creado la persecución; y por esto los Apóstoles comenzaron á poner en buen orden todas las cosas. Y así se enumeraba cada día mas el número de los fieles, y en estos revoles también el conocimiento de la verdad, la piedad y el amor de unos con otros.

12 *II Corinth. xi, 32*.

X. T.



Galileam, et Samaritan habebat pacem, et edificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione Sancti Spiritus replebatur.

32. Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lydda.

33. Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Æneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus.

34. Et ait illi Petrus: Æneam, sanat te Dominus Iesus Christus: surge, et sterne tibi. Et continuo surrexit.

35. Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddam, et Saronam: qui conversi sunt ad Dominum.

36. In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quas interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et elemosynis, quas faciebat.

37. Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in conaculo.

38. Cum autem propè esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigritius venire usque ad nos.

39. Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in conaculum: et circumsteterunt illum omnes viduas fientes, et ostendentes ei tunicas et vestes, quas faciebat illis Dorcas.

40. Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genna oravit: et conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos: et viso Petro, resedit.

41. Datis autem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos, et viduas, assignavit eam vivam.

42. Notum autem factum est per universam Joppen: et crediderunt multi in Dominum.

43. Factum est autem, ut dies multos mora-

Jodén, y Galilea, y Samaria, y se propagaba comunicando en el temor del Señor, y estaba llena del consuelo del Espíritu Santo.

32. Acació pues que visitando Pedro á todos, llegó á los santos, que moraban en Lydda.

33. Y halló allí un hombre, por nombre Enéas, y habia ocho años que yacía en un lecho, porque estaba paralítico.

34. Y Pedro le dijo: Enéas, el Señor Jesucristo te sana: levántate, y hazle la cama. Y en el momento se levantó.

35. Y le vieron todos los moradores de Lydda, y de Saroná: y se convirtieron al Señor.

36. Habia tambien en Joppe una discipula, por nombre Tabitha, que quiere decir Dorcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas, que hacía.

37. Y acació en aquellos días, que enfermó y murió. Y despues que la hubieron lavado, la pusieron en el conáculo.

38. Y como Lydda estaba cerca de Joppe, oyendo los discipulos, que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No te detengas de venir hasta nosotros.

39. Y levantándose Pedro, se fué con ellos. Y luego que llegó, le llevaron al conáculo: y le cercaron todas las viudas llorando, y mostrándole las túnicas y los vestidos, que les hacía Dorcas.

40. Mas Pedro, habiéndolos hecho salir á todos fuera, poniéndose de rodillas, hizo oración: y volviéndose hacia el cuerpo, dijo: Tabitha, levántate. Y ella abrió sus ojos: y viendo á Pedro, se sentó.

41. Le dió la mano, y la levantó. Y llamando á los santos y á las viudas, se la entregó viva.

42. Y se publicó esto por toda Joppe: y creyeron muchos en el Señor.

43. Y así fué, que Pedro permaneció muchos

1 S. Pedro, como cabeza á quien el Señor principalmente había encargado el cuidado de su rebaño en cumplimiento de su ministerio fue visitando las iglesias que habían fundado los discipulos en diversos lugares; y dando las providencias correspondientes á fin de conservarlas y aumentarlas, ordenaba obispos, y destinaba ministros que las gobernaran mas de cerca.

2 Que éliese por sí mismo la cama para cargar con ella, y llevarla: lo que era una evidente prueba de su curación instantánea y milagrosa. Lydda, que despues se llamó *Dióspolis*, ó ciudad de Júpiter, estaba sobre la ribera del Mediterraneo entre Joppe y Jersusalem. S. Jerón.

3 Ciudad de la Judía muy celebre y concurrida por su puerto.

4 El Griego: *Epaphra*, entre salvadore. A este mismo Sto. Thomas se llamó *Dydimo* en griego, y S. Pedro *Cephas* en hebreo.

5 Esta costumbre y ceremonia era muy común en todos los pueblos; y las cristianas la adoptaron mirándola como un caritativo oficio hecho á los difuntos, y como una señal de la común esperanza de la resurrección venidera.

6 En una sala que estaba en la parte superior de la casa.

7 El Griego: así negociaron éstos, y se le presentaron.

8 El Griego: por dentro ella, cuando estaba sin ella. La túnica era el vestido ó ropa interior, y el vestido la capa, ó ropa exterior, que usaban indistintamente en aquellos tiempos hombres y mujeres.

reitur in Joppe apud Simonem quemdam cornelianum.

dias en Joppe en casa de un curtidor llamado Simón.

## CAPÍTULO X.

Cornelio el Cesarion, avisado por un ángel, envía desde Cesaría á Joppe á llamar á Pedro: el cual entendiéndose por medio de una vision la vocación de los Gentiles al Evangelio, se pone en camino, y viene á buscarle. Son bautizados él y todos los que estaban con él, habiendo recibido el Espíritu Santo á la predicación de Pedro.

1. Vir autem quidam erat in Cesarea, nomine Cornelius, centurio cohortis, quas dicitur Italica.

2. Religiosus, ac limens Deum cum omni domo sua, faciens elemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper.

3. Is visit in visu manifestè, quasi hora diei novit, Angelum Dei introeuntem ad se, et dicentem sibi: Cornelie.

4. At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuas, et elemosynas tuas ascendent in memoriam in conspectu Dei.

5. Et nunc mitte viros in Joppen, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus:

6. Hic hospitatur apud Simonem quemdam cornelianum, cujus est domus juxta mare: hic dicet tibi quid te oportet facere.

7. Et cum discessisset Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos, et militem metuentem Dominum ex his, qui illi parebant.

8. Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen.

9. Postea autem die iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus

1. Y habia en Cesaría un hombre por nombre Cornelio, centurion de una compañía, que se llama Italica.

2. Religioso y temeroso de Dios con toda su casa, que hacía muchas limosnas al pueblo, y él deprecando á Dios incesantemente.

3. Esto vió en vision manifestamente, como á eso de la hora de nona, que un Angel de Dios entraba á él, y le decía: Cornelio.

4. Y él viendo en él los ojos, poseído de temor, dijo: ¿Qué es, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria delante de Dios.

5. Envía pues ahora hombres á Joppe, y haz venir acá á un cierto Simón, que tiene por sobrenombre Pedro:

6. Este posa en casa de un cierto Simón curtidor, que tiene su casa junto á el mar: él te dirá lo que te conviene hacer.

7. Y luego que se retiró el Angel, que le hablaba, llamó á dos de sus domésticos, y á un soldado temeroso de Dios, de aquellos que estaban á sus órdenes.

8. Y habiéndoles contado todo esto, los envió á Joppe.

9. Y el día siguiente, yendo ellos su camino, y estando ya cerca de la ciudad, subió Pedro á lo

1 Es notable este ejemplo de sencillez y humildad apostólica. El principe de los Apóstoles elige para su morada la casa de un curtidor, escusando con su ejemplo á los ministros de Jesucristo, que solo deben mirar á Dios en los negocios que son de Dios, quitando todo motivo á los grandes de ensobrecerse, y á los pobres de avergonzarse del estado en que la Providencia los ha puesto.

2 La legion romana se componia de cinco á seis mil hombres: se dividia en diez cohortes, y cada cohorte constaba de seis centurias ó compañías. El capitán de cada compañía se llamaba centurion. Cornelio sin duda era romano, de la antigua familia *Cornelia*, y capitán de esta compañía, llamada así, por ser de Italia los soldados que la componian; y aunque gentil, se habia hecho instruir en la verdadera religion de los Judíos. Aderaba al verdadero Dios, esperaba el Mesías, y su vida estaba llena de buenas obras. Dios, que habia echado estas buenas semillas en el corazón de Cornelio, acabó su obra trayéndole por ministerio de S. Pedro al conocimiento de Jesucristo, que comenzaba á ser ya entonces absolutamente necesario para salvarse. Algunos han creído, que esta cohorte fúe y se llamó así, de Italica poblacion antigua y celebre junto á Sevilla, y que al capitán Cornelio era español.

3 Tres horas despues de mediodía.

4 Quiere decir: Dios ha tenido presentes tus oraciones y limosnas. Es una frase hebreá, tomada del humo y del olor, que subia arriba, del incenso y de las viandas que se quemaban; en la cual se representan las oraciones y las buenas obras. *Philippens*, iv, 18. Es necesario que todos le, porque sin ellas ninguna cosa agrada á Dios. S. Paulo ad Hebr. xiii, 6. Y como ya se promulgaba el Evangelio, lo era necesario el creer expresamente en Jesucristo. Véase sacro Tom. 2, 1. *Quest. 2, Art. iv.*

5 Digno por esto del cariño y confianza de un capitán, que era tambien temeroso de Dios. El griego á este soldado le da el epíteto de pio.



in superiora ut oraret circa horam sextam.

10. Et cum esuriret, voluit gustare. Paratibus autem illis, occidit super eum mentis excessus:

11. Et vidit coelum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteam magnum, quatuor initis sublimis de caelo in terram,

12. In quo erat omnia quadrupedia, et serpentina terra, et volatilia caeli.

13. Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, et manduca.

14. Qui autem Petrus: Absit Domine, quia nunquam manducaui omne commune, et immundum.

15. Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune non dixeris.

16. Hoc autem factum est per ter: et statim receptum est vas in coelum.

17. Et dum intra se fluctaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, astiterunt ad januam.

18. Et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

19. Petrus autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres querunt te.

20. Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans: quia ego misi illos.

21. Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum, quem queritis: quia causa est, propter quam venistis?

22. Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir iustus, et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente Iudeorum, responsum accepit ab Angelo sancto, accessit te in domum suam, et audire verba ab te.

23. Introducens ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum

alio de la casa à hacer oración cerca de la hora de sexta.

24. Y sintiéndose con hambre, quiso desayunarse. Y mientras se lo espereaban, le sobrevino un exceso de espíritu.

25. Y vio el cielo abierto, y que descendía un vaso, como un grande lienzo, que atado por los cuatro cabos, era bajado del cielo à la tierra.

26. En el que había de todos los cuadrúpedos y de los reptiles de la tierra, y de las aves del cielo.

27. Y vino à él una voz que le dijo: Levántate, Pedro, mata, y come.

28. Y dijo Pedro: No Señor, porque nunca comí ninguna cosa comestible, ni impura.

29. Y otra vez la voz à él: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú común.

30. Y esto se repitió hasta tres veces: y luego el vaso se volvió al cielo.

31. Y mientras Pedro dudaba entre sí qué sería la visión, que había visto: hé aquí los hombres, que había enviado Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron à la puerta.

32. Y hablando llamado, preguntaban, si estaba allí hospedado Simón, el que tiene por sobrenombre Pedro.

33. Y pensando Pedro en la visión, le dijo el Espíritu: Hé ahí tres hombres que te buscan.

34. Levántate, pues, baja, y vé con ellos sin dudar: porque yo los he enviado.

35. Y descendiendo Pedro à los hombres, les dijo: Vedme aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

36. Y ellos dijeron: El centurion Cornelio, hombre justo y temeroso de Dios, y que tiene el testimonio de toda la nación de los Judíos, recibió respuesta del santo Ángel, que te hiciera llamar à su casa, y que escuchase tus palabras.

37. Pedro pues, haciéndolos entrar, los hospedó. Y el día siguiente se levantó, y se fue con

1 À eso del mediodía subió à lo alto de la casa, ya se llama *axotea*, ya *sobrotta*, ó ya *terrada*.

2 Ó *extasis*. Se distingue del *repto*. S. Tamm. in Psalm. xxi.

3 El Griego: *in abscis*, sobre él.

4 El Griego: *vel à deo*, y *fluctat*. MS. En que eran todas las cuadrupedias, é las cosas reptantes de la tierra. Dios hizo conocer à S. Pedro en esta visión misteriosa, que por las méritas de Jesucristo, los que hasta entonces habían sido mirados por el pueblo de los Judíos, como impuros é indignos de la gracia del Salvador, entraban también como ellos en la santa sociedad del cuerpo de la Iglesia. Estos animales, que así se refieren, y se representaban à san Pedro, eran de los que prohibía la ley, que consideraba los Judíos como impuros.

5 Como de lo que gustes, sin hacer distinción de lo que es puro ó impuro; porque esta ley está ya abrogada. Traía con todos, Judíos ó Gentiles; porque Dios, que à ninguno excluye de su mesa, purifica sus corazones por la fe para salvarlos por el mérito del precio infinito de la sangre de su Hijo. Las primitivas de Judíos y de Gentiles entran por Pedro en la Iglesia.

6 El Griego: *dispariter*, vel *pariter*, preguntando, é informándose.

7 El Griego: *vel àmiratione*: *admiración*, que habían sido enviados por Cornelio.

8 MS. Respondimiento. Otros conforme al texto griego: Ha sido anunciado por revelación de un santo Ángel.

illis: et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum.

24. Altera autem die introivit Casarcam. Cornelius vero expectabat illos, convocatis cognatis suis, et necessariis amicis.

25. Et factum est cum introisset Petrus, obvia venit ei Cornelius, et procidens ad pedes ejus adoravit.

26. Petrus vero elevavit eum, dicens: Surge, et ego ipse homo sum.

27. Et loquens cum illo intravit, et invenit mulieres, qui convenerant:

28. Dixitque ad illos: vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudæo conjugii, aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem.

29. Propter quod sine dubitatione veni accessit. Interrogo ergo, quam ob causam accessistis me?

30. Et Cornelius ait: A nudiussquam die usque ad hanc horam, orans eram horæ nonæ in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait:

31. Cornelie, exaudita est oratio tua, et elemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.

32. Mitte ergo in Ioppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.

33. Confestim ergo misi ad te: et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecumque tibi præcepta sunt à Domino.

34. Apertus autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est personarum acceptor Deus.

35. Sed in omni gente, qui timet eum, et operatur iustitiam, acceptus est illi.

36. Verbum misi Deus illis Israël, annun-

ellos: y algunos de los hermanos le acompañaron desde Joppe.

24. Y otro día después entró en Casarcá. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo convidado à sus parientes y mas íntimos amigos.

25. Y acació, que cuando Pedro estaba para entrar, le salió Cornelio à recibir, y derribándose á sus pies, le adoró.

26. Mas Pedro le alzó, y dijo: Levántate, que yo tambien soy hombre.

27. Y entró hablando con él, y halló muchas que se habían juntado:

28. Y les dijo: Vosotros sabéis como es cosa abominable para un judío el juntarse á allegarse à extranjero: mas Dios me ha mostrado, que à ningún hombre le llamo común ó inmundo.

29. Y por esto sin dificultad he venido, luego que me has llamado. Pregunto pues, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

30. Y dijo Cornelio: Hoy hace cuatro días que estaba orando en mi casa à hora de nona, y hé aquí se me puso delante un varón con una ropa blanca, y me dijo:

31. Cornelio, oída es tu oración, y tus limosnas han venido en memoria delante de Dios.

32. Envía pues à Joppe, y haz llamar à Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: este posa en casa de Simón el curtidor junto à la mar.

33. Y luego envió à buscarle: y tú has hecho bien en venir. Y ahora nosotros todos estamos en tu presencia para escuchar todas las cosas que el Señor te ha mandado.

34. Entonces Pedro abrió su boca, y dijo: Verdaderamente reconozco, que Dios no es acceptor de personas.

35. Mas en cualquiera gente, del que le teme, y obra justicia, se agrada.

36. Dios envió palabra à los hijos de Israel,

1 Para que participasen de la gracia, que el Señor quería hacerle.

2 Le saludó con el mas profundo respeto, mirándole como un Ángel del cielo, que Dios le enviaba para que por su ministerio recibiese el Espíritu Santo.

3 Frágil y miserable como tú, y que nada tengo sino lo que he recibido del cielo.

4 Con todos los que no eran de su religión. Los Judíos podían hablar con los Gentiles, andar y comerciar con ellos, pero para esto tenían en gran número à Jerusalem, y en no era lícito comer en su compañía, entrar en sus casas, ni otra cosa, que arguyese trato ó comercio familiar.

5 Después que el Hijo de Dios ha muerto por todos, sin distinción de judío ó gentil, no hay ningún hombre de cualquiera nación que sea, que no sea capaz de participar del mérito infinito de la sangre de Jesucristo. Y así S. Pablo dijo: Porque es el Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni el preputio, sino la nueva criatura. *Ad Galat. vi. 15.*

6 El Griego: *non veniens*, vel *inveniens* *non veniens*, estaba en ayunas, y cuando à la hora de nona.

7 El Griego: *anapestes*, resplandeciente.

8 MS. E las tus limosnas mencionadas son delante Dios.

9 El Griego: *et participamus* *habemus* *omni*, el que tengo que llegas, te hablador.

10 El Griego: *inveniens* *non inveniens*, delante de Dios.

11 Otros entienden esto de la palma del Evangelio, que Dios envió à anunciar por medio de Jesucristo, el cual

= Deuter. x. 17. Il Paralip. xxx. 7. Job xxxv. 19. Sapient. vi. 8. Ezech. xlv. 16. Roman. 9. 11. Galat. 3. 9. Ephes. vi. 9. Colos. 3. 15. 1 Petr. 1. 17.



fiens pacem per Jesum Christum: (hic est omnium Dominus.)

37. Vos scitis quod factum est verbum per universum Iudaeam: incipiens enim à Galilea post baptismum, quod praedicavit Joannes,

38. Jesum à Nazareth: quomodo iunxit eum Deus Spiritu Sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et amando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

39. Et vos testes sumus omnium, quae fecit in regione Iudaeorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.

40. Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri,

41. Non omni populo, sed testibus praedictis à Deo: nobis, qui manducavimus, et bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis.

42. Et praecepit nobis praedicare populo, et testificari quia ipse est, qui constitutus est à Deo iudex vivorum, et mortuorum.

43. Hinc omnes prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

44. Adhuc loquente Petro verba haec, ceciderunt Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum.

45. Et obstupuerunt ex circumcissione fideles, qui venerant cum Petro: quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est.

46. Audiebant enim illos loquentes linguis, et magnificantes Deum.

47. Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos?

hablándose encerrado, vino à traer à los hijos de los hombres la feliz nueva de la paz, y á ser el mediador de su perfecta reconciliación con Dios su Padre. El Griego dice así: *Tū hēps, hō dōmōnōi pōi hōiōi tōpōi...* *cris tōi nēpsōi nēpsōi*, la palabra, que envió à los hijos de Israel, etc., esto es el Señor de todos. O también unido al sentido con lo que precede, y supliéndolo *carā*, según la palabra que envió à los hijos de Israel, etc.

1. Lo que ha sucedido. *Verbum*, lo mismo que *res*, ó *coram*. El *Jesum* se rege de *scitis*.

2. Y de virtud sobrenatural, para hacer bien à todo el mundo. — 3. Apareciéndose.

4. Así como es Abraham precedió la justicia de la fe à la circuncisión, que fué como el sello de esta misma fe, que le había justificado, del mismo modo Cornelio fué santificado por la infusión del Espíritu Santo para que recibiese en el bautismo el Sacramento de la regeneración, que da la santidad. SAN AGUST. El Señor invitándole, por decirlo así, el orden común de su gracia, y derramando su divino Espíritu sobre aquellos Gentiles aun antes de ser bautizados, aunque esto fuese por la virtud de este mismo Sacramento, que iban ya à recibir, quise dar á entender à los Judíos, que era dueño de hacer gracia à quien, y como quería, y que su misericordia se extendía sobre todas las naciones de la tierra. Parece por lo que se dice en el v. 45, y en el capítulo siguiente v. 16, que se renovó entonces el milagro de aparecerse visiblemente en lengua de fuego.

5. Los Judíos, que habían abrazado la fe de Jesucristo.

6. Estas palabras de S. Pedro en algun modo van dirigidas à los Judíos, que le acompañaban, y es como si le dijera: Estos son gentiles; pero en vista de lo que pasa, y habéis visto y oído, ¿creéis vosotros, que se pueda negar el agua del bautismo à los que el Espíritu Santo ha llenado tan visiblemente de su gracia, ó de sus dones?

o Luc. IV. 16. Math. IV. 14. — 6. Jerem. XXXI. 33. Mich. VII. 18.

anunciándoles paz por Jesucristo: (este es el Señor de todos.)

37. Vosotros sabéis la palabra que ha sido hecha por toda la Judea: y comenzando desde la Galilea después del bautismo que predicó Juan,

38. À Jesus de Nazareth: como Dios lo ungió de Espíritu Santo, y de virtud, el cual anduvo haciendo bien y sanando à todos los oprimidos del diablo, porque Dios era con él.

39. Y nosotros somos testigos de todo cuanto hizo en la región de los Judíos, y en Jerusalem, al cual ellos mataron, colgándole en un leño.

40. À este lo resucitó Dios al tercer día, y quiso que se manifestase,

41. No à todo el pueblo, sino à los testigos que Dios había ordenado antes: à nosotros que comimos, y bebimos con él, después que resucitó de entre los muertos.

42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y que diésemos testimonio de que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos, y de muertos.

43. À este dan testimonio todos los profetas, que todos los que crean en él, recibirán perdón de los pecados por su nombre.

44. Estando aun diciendo Pedro estas palabras, descendió el Espíritu Santo sobre todos cuantos oían la palabra.

45. Y se espantaron los fieles que eran de la circuncisión, y habían venido con Pedro: de que la gracia del Espíritu Santo se difundiese también sobre los gentiles.

46. Porque los oían hablar en lengua, y decir grandes cosas de Dios.

47. Entonces respondió Pedro: Por ventura puede alguno impedir el agua del bautismo à estos que han recibido el Espíritu Santo, así como nosotros?

48. Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.

48. Y mandó que fuesen bautizados en el nombre del Señor Jesucristo. Entonces le rogaron que se quedase con ellos algunos días.

## CAPÍTULO XI.

Venióse Pedro à Jerusalem, y cuenta à los hermanos lo sucedido con Cornelio, de que dan gracias al Señor. Los discípulos predicán en Antiochia, adonde es enviado Bernabé, y Pablo. Y por su medio socorren con sus limosnas los hermanos de Antiochia à los de Jerusalem.

1. Audierunt autem Apostoli, et fratres, qui erant in Judaea: quoniam ei gentes receperant verbum Dei.

2. Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcissione,

3. Dicentes: Quare introisti ad viros praeprium habentes, et manducasti cum illis?

4. Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens:

5. Ego eram in civitate Joppae orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vix quoddam velut lintum magnum quatuor initis summiti de coelo, et venit usque ad me.

6. In quod intueus considerabam, et vidi quadrupedia terras, et bestias, et reptilia, et volatilia caeli.

7. Audivi autem ei vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide, et manduca.

8. Dixi autem: Nequaquam Domine: quia commune aut immundum nusquam introivit in os meum.

9. Respondit autem vox secundò de coelo: Quae Deus immundavit, tu ne commune dixeris.

10. Hoc autem factum est per hoc: et recepta sunt omnia rursum in caelum.

11. Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo, in qua eram, missi à Caesarea ad me.

12. Dixit autem Spiritus mihi, ut irem cum illis, mihi hesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.

13. Narravit autem nobis, quomodo vidis-

4. Y oyeron los Apóstolos, y los hermanos, que estaban en la Judea: que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2. Y cuando Pedro pasó à Jerusalem, disputaban contra él los que eran de la circuncisión,

3. Diciendo: ¿Porqué entraste à gentes que no son circuncidadas, y comiste con ellas?

4. Y Pedro tomando las cosas desde el principio, se las declaró por su orden, diciendo:

5. Yo estaba orando en la ciudad de Joppe, y vi en un éxtasis una vision, que descendía un velo como un grande lienzo, que por los cuatro costos era bajado del cielo, y vino hasta mí.

6. Y como yo lo estuviese mirando y contemplando, vi allí animales terrestres de cuatro pies, y fieros, y reptiles, y aves del cielo.

7. Y oí también una voz, que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

8. Y dije: No haré, Señor: porque nunca entró en mi boca cosa común ó inmunda.

9. Y me respondió otra vez la voz del cielo: Lo que Dios ha purificado, tú no lo llames común.

10. Y esto fué hecho por tres veces: y se volvió todo esto al cielo.

11. Y hé aquí que luego llegaron tres varones à la casa en donde yo estaba, enviados à mí de Cesarea.

12. Y me dijo el Espíritu, que fuese con ellos, no dudando nada. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entramos en casa de aquel varón.

13. Y nos contó como había visto en su casa

1. Los Apóstolos atentos siempre al principal ministerio de la predicación del Evangelio, encargában à los ministros inferiores, que administrasen el bautismo à los que se convertían.

2. MS. De circuncisionem. S. Juan Chrysostomo cree, que no fueron estos los Apóstolos, sino el común de los Judíos convertidos, los cuales tenaces en mantener sus tradiciones, miraban con el mayor desprecio à los Gentiles creyendo que eran indignos de participar de la gracia del Evangelio. No podían tampoco comprender el secreto, que desde la creación del mundo había estado oculto aun à los mismos Ángeles. Ephes. III. 10. Coloss. I. 26. Y así era conveniente, que poco à poco fuesen instruidos de que se habían de desengañar sus ritos como ya inútiles, y aun después que se promulgase el Evangelio perjudiciales.

3. Gentiles.

4. Dios permitió sin duda, que se hiciese esta oposición al que era la cabeza de su Iglesia, para que este dejase un modelo de humildad y de subditad à todos sus sucesores; y así no usando de la autoridad que tenía, se allanó à dar cuenta de lo que había obrado, y à justificar su conducta.

5. MS. E las volatiles.



et Angelum in domo sua, stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen, et accersit Simonem, qui cognominatur Petrus,

14. Qui loquitur tibi verba, in quibus salvus eris tu, et universa domus tua.

15. Cum autem coepissent loqui, cecidit Spiritus Sanctus super eos, sicut et in nos in Iulio.

16. Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: "Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto."

17. Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum: ego quis eram, qui possem prohibere Deum?

18. His auditis, tacuerunt: et glorificaverunt Deum, dicentes: Ergo et gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam.

19. Et illi quidem, qui dispersi fuerant à tribulatione, quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoeniciam, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judaeis.

20. Erant autem quidam ex eis viri Cypril, et Cyrenaei: qui cum introissent Antiochiam, loquebantur ei ad Graecos, annuntiantes Dominum Jesum.

21. Et erat manus Domini cum eis: multaque numerus credentium conversus est ad Dominum.

22. Pervenit autem sermo ad aures Ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super istis: et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam.

23. Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est: et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino:

24. Quia erat vir bonus, et plenus Spiritu Sancto, et fide. Et apposita est multa turba Domino.

25. Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quaereret Saulum: quem cum invenisset, perduxit Antiochiam.

26. Et omnium totum conversati sunt ibi in Ecclesia: et docuerunt turbam multam, ita ut

al Angel, que se lo puso delante, y le dijo: Envia á Joppe, y haz venir á Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

14. El que te dirá palabras, por las cuales serás salvo tú, y toda la casa.

15. Y cuando comencé á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, así como sobre nosotros al principio.

16. Y me acordé entonces de las palabras del Señor, como él había dicho: Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros seréis bautizados en Espíritu Santo.

17. Pues si Dios dió á aquellos la misma gracia, que á nosotros que creímos en el Señor Jesucristo: ¿quién era yo, que pudiese estorbar á Dios?

18. Cuando esto hubieron oído, callaron y glorificaron á Dios, diciendo: De manera que Dios también ha concedido poenitencia á los gentiles para vida.

19. Y los otros, que habían sido esparcidos por la tribulación que había sucedido por causa de Esteban, llegaron hasta Fenicia, y Chypre, y Antiochia, no predicando á otros la palabra, sino solo á los Judíos.

20. Y entre ellos había algunos de Chypre, y de Cyrene: los cuales cuando entraron en Antiochia, hablaban también á los Griegos, y anunciaban el Señor Jesus.

21. Y la mano del Señor era con ellos: y un grande número de creyentes se convirtió al Señor.

22. Y llegó la fama de estas cosas á oídos de la Iglesia que estaba en Jerusalem: y enviaron á Antiochia á Bernabé.

23. El cuando llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó: y exhortaba á todos á perseverar en el Señor en el propósito de su corazón:

24. Porque era varón bueno, y lleno de Espíritu Santo, y de fe. Y se allegó al Señor grande número de gente.

25. Y desde allí se fué Bernabé á Tarso en busca de Saulo: y cuando lo hubo hallado, lo llevó á Antiochia.

26. Y estuvieron todo aquel año en esta Iglesia: ó instruyeron una grande multitud de gen-

cognominarentur primum Antiochii discipuli, Christiani.

27. In his autem diebus supervenerunt ab Ierosolymis prophete Antiochiam:

28. Et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quae facta est sub Claudio.

29. Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium militare habitantibus in Iudaea fratribus.

30. Quod et fecerunt, militantes ad sapientes per manus Barnabae, et Sauli.

## CAPÍTULO XII.

Segunda persecucion de la Iglesia en Jerusalem. Herodes despues de haber hecho morir á Santiago, hizo poner á Pedro en la cárcel; mas Dios le libró milagrosamente por medio de un Angel. Herodes preso á Cesarea, en donde fué herido de un Angel, y murió comido de gusanos. Bernabé y Saulo volvieron á Antiochia.

1. Eodem autem tempore misit Herodes rex mauseu, ut affligeret quosdam de Ecclesiis.

2. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.

3. Videns autem quia placeret Judaeis, ap-

1. Y en el mismo tiempo el rey Herodes envió tropas para maltratar á algunos de la Iglesia.

2. Y mató á cuchillo á Santiago hermano de Juan.

3. Y viendo que hacia placer á los Judíos,

1 Esto es, discipulos de Cristo, del Ungido, con quien debemos conformarnos en la vida, y en la doctrina: y porque antes tambien usábase en el Bautismo, y en la Confirmacion con el santo Crispan, y con la gracia, que allí se nos da por Cristo. Antes fueron llamados discipulos, creyentes, hermanos. Y este nuevo nombre les fué dado conforme á la predicción de Isaias lxi, 15, para quitar la distincion de Judío, y de Griego. En tiempo de Nerón eran ya conocidos en Roma, y llamados cristianos los que hacian la profesión de la ley de Cristo, á quien los Romanos llamaban Cristo, de *christos*, *dux*, *dux*, *dux*, porque como ignoraban la causa de llamarse Cristo, creyeron ser Cristo su nombre, por la suavidad de costumbres, que notaban en sus discipulos. Es comun sentencia de los santos Padres con S. Juan Crisostomo, que S. Pedro fundó por este tiempo en Antiochia, metrópoli de la Syria, una Iglesia compuesta de los Judíos convertidos, y que le gobernó por siete años con el nombre de *coelector*.

2 De esta se habla tambien en el cap. xxi, 40. Se sabe, que esta hambre fué la que sucedió en el año cuarto del Imperio de Claudio, y el enaenta y cuatro de Jesucristo.

3 Por inspiracion. — 4 El Griego: *valdeque*, César.

4 Estos eran pobres, ya porque habían vendido sus bienes, y llevado su precio á los pies de los Apóstoles, para que fuese distribuido á todos sus hermanos; ya tambien por la persecucion, que se movió en la Judía, contra los fieles en la muerte de S. Esteban, en la que se ejecutaron grandes violencias contra todos los que profesaban la fe de Jesucristo.

5 Á los Apóstoles, á otros principales ministros de la Iglesia, que tenían cuidado de asistir á los diáconos, á quienes tocaba particularmente ocuparse en estas ejercencias de caridad. El Griego *los presbiteros*, que tambien significa ancianos; pero en la Iglesia empezó desde allora á usarse de este nombre y ministerio, el cual á los principios se daba á los rectores de las Iglesias, fuesen obispos, presbiteros, ó diáconos; y luego despues se empezaron á distinguir y caracterizar con este nombre *los presbiteros* aquellas *superiores de segundo órden inferiores* á los obispos, y superiores á los diáconos; los cuales en las Iglesias mayores eran el *seno derecho del obispo*, y junto con el componian el *seno eclesiástico*; y en las Iglesias menores, habian de cabera, y eran los *rectores* de ellas, y despues se llamaron *pórrocos*. Creen muchos intérpretes, que por motivo de la persecucion no habia quedado en Jerusalem ninguno de los Apóstoles.

7 En el año cuarto del Imperio de Claudio, y el enaenta y cuatro de Jesucristo.

8 También comenzó, á dú principio. O asimismo empezó su poder, enviando tropa para maltratar, etc. Esto fué Herodes, padre de otro Agripa: Agripa, hijo de Aristóbulo, y nieto de Herodes el Grande, que reinaba cuando nació Jesucristo. Reinó siete años, y en el último persiguió á la Iglesia.

9 Hizo degollar á Santiago llamado el Mayor, hermano de Juan el Evangelista, hijo de Zebedeo y de Salomé, probablemente nacido en Betsaida. De este modo debió este santo, el primero de los Apóstoles, el cual que el Señor le había prometido. *Marc. ix, 23.*

10 Con haber hecho quitar la vida á Santiago, á quien los Judíos aborrecian mortalmente por el grande celo que mostraba en promover la gloria de Jesucristo.

1 La gracia y el fruto de la poenitencia, para que trasladados de las tinieblas al reino de la luz, tengan vida y salud en Jesucristo.

2 Á los Griegos Gentiles. Algunos intérpretes entienden por Griegos á los Judíos, que habitaban en Antiochia, y hablaban la lengua griega. Mas parece incontestable por la opoelion, que pone aquí la Escritura entre Judíos y Griegos, y por la manra con que le explica, que por estos Griegos no se pueden entender sino los Gentiles, á quienes anunciaron el Evangelio.

3 Confirmada la doctrina, que predicaban con muchos, y frecuentes milagros. El griego *añado* y *sol* *añado* *añado*, para darles la salud.

4 La gracia, que Dios tan largamente había derramado sobre estos nuevos fieles.

5 Á que permaneciesen firmes en la fe de Jesucristo, que habían abrazado.

6 Movidos no menos del resplandor de sus virtudes, que de la eficacia de su doctrina y milagros.

7 Supra i, 5. Infra xxx, 4. Matth. iii, 11. Marc. i, 8. Luc. iii, 16. Joann. i, 26.